

Aelianus sophista (ss. II-III d.C.), *Natura Animalium* 7.43

Autor citado: Euripides (s. V a.C.), *TrGF* 5.2 (*Peliades*), fr. 616

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? Sí

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

Giro con el que se introduce la cita:

μέμνηται Εὐριπίδης

Texto de la cita:

Τῶν ἀγρίων ζώων τὰ ἔκγονα τὰ νέα διαφόρως ὀνομάζεται, καὶ τὰ γε πλείω διπλὴν τὴν ἐπωνυμίαν ἔχει [...] ὡς Ἀριστοφάνης ὁ Βυζάντιος μαρτυρεῖ [...] τῶν δὲ ὑστρίχων¹ καὶ τῶν τοιούτων ἀγρίων² τὰ ἔκγονα ὄβρια καλεῖται καὶ μέμνηται γε³ Εὐριπίδης ἐν Πελιάσι [*TrGF* 5.2, fr. 616] τοῦ ὀνόματος καὶ Αἰσχύλος ἐν Ἀγαμέμνονι [cf. v. 143] καὶ Δικτυουλκοῖς [cf. *TrGF* 3, fr. 47a.809].

¹ ὑστρίχων V // 2 del. Her. // 3 δέ LPAH

Traducción de la cita:

Las crías pequeñas de los animales salvajes reciben diferentes nombres, y la mayoría, incluso, tiene dos denominaciones [...] como testimonia Aristófanes de Bizancio [...]. Las crías de los puercoespines y los animales salvajes de este tipo se llaman *óbria*. Y mencionan, efectivamente, el término Eurípides en las *Hijas de Pelias* [*TrGF* 5.2, fr. 616] y Esquilo, en el *Agamenón* [cf. v. 143] y en *Los que tiran de la red* [cf. *TrGF* 3, fr. 47a.809].

Motivo de la cita:

La cita, tomada indirectamente de Aristófanes de Bizancio, se aduce por motivos gramaticales, para ilustrar el empleo de una palabra.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Aristophanes Byzantius grammaticus (ss. III-II a.C.) Περί ὀνομασίας ἡλικιῶν fr.202.203, p. 67 Slater

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Eliano toma la información de Aristófanes de Bizancio, cuya obra no sabemos si conocía íntegra, o a través de un epítome, como otros autores tardíos. Remitimos a la ficha correspondiente para el análisis de la cita del gramático.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Es la fuente de nuestro autor.

Comentario:

Todo el capítulo 43 del libro VII de la *NA* está elaborado a partir de información procedente del Περί ὀνομασίας ἡλικιῶν de Aristófanes de Bizancio, que no es seguro

que Eliano conociera en su versión íntegra, ya que sabemos que circularon varios epítomes de la obra, algunos de los cuales han llegado hasta nosotros por transmisión manuscrita, aunque claramente no es ninguno de ellos el que, en su caso, habría manejado Eliano. Para más información al respecto, remitimos a la ficha correspondiente a Aristófanes de Bizancio (frs. 202.203, p. 67 Slater).

En este caso, Eliano se aparta de su proceder habitual de escribir pequeñas historietas de las que puede sacarse una enseñanza moral, y actúa movido por el interés de dar a conocer a sus lectores un nutridísimo número de términos griegos mediante los que se designaban las crías de distintos animales. La función de la cita es, por tanto, netamente gramatical.

La mención de la obra de referencia, *Las hijas de Pelias*, sin duda se encontraba en Aristófanes, y no hay constancia de que Eliano conociera además la tragedia de primera mano. Por otro lado, bien el propio Eliano, bien su fuente indirecta, si efectivamente se sirvió de un epítome, parecen no estar citando muy exactamente el original de Aristófanes, ya que el gramático daba dos nombres alternativos (coincidiendo con una afirmación general que hace Eliano al comienzo del capítulo) para las crías de los erizos y otros animales similares, pues así lo testimonian Eustacio *ad. Od.* 1625.47 y Poll. 5.15, que mencionan los términos ὄβρια y ὀβρίκαλα, sin bien ninguno de los dos cita a Eurípides. Los editores de Eurípides, por ello, dudan si sería efectivamente ὄβρια y no ὀβρίκαλα la forma empleada en *Las hijas de Pelias*. Por otro lado, visto que en los dos pasajes de Esquilo citados por Eliano lo que testimonian otras fuentes es ὄβριχα, Slater se pregunta si ὄβρια no será el resultado de una corrupción de ὄβριχα en el texto de Aristófanes, aunque sería muy temprana (puesto que ὄβρια se encuentra en todas las otras fuentes del pasaje). En ese caso, las variantes del nombre que figurarían en el original de Aristófanes serían ὄβριχα y ὀβρίκαλα, y habría sido una de esas dos la empleada por Eurípides. Remitimos a la ficha correspondiente al pasaje de Aristófanes para una discusión más a fondo del problema.

Conclusiones:

Aunque se trata de una cita indirecta, que se limita a una única palabra totalmente descontextualizada, el testimonio de Eliano es fundamental, puesto que es la única fuente gracias a la cual nos ha llegado el fragmento de Eurípides, explícitamente adscrito a su tragedia de origen, *Las hijas de Pelias*.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 19 de julio del 2020